

Classical

彩色珍藏版



巴黎圣母院

BA L I SHENG MU YUAN

世界文学名著少年必读丛书

[法国] 雨果 著

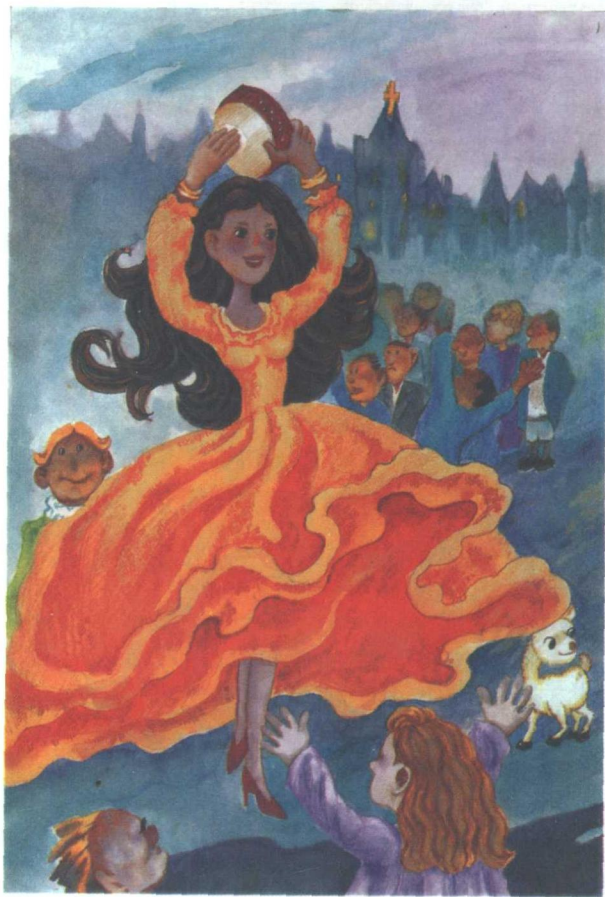


天津人民出版社

世界文学名著少年必读丛书

巴黎圣母院

[法国] 雨果



天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/[法国]雨果著;毛远之改写;开君慧绘.一

天津:天津人民出版社,2004.1

(世界文学名著少年必读丛书)

ISBN 7-201-04654-3

I.巴…II.①雨…②毛…③开…III.长篇小说—法国—

近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第104720号

法律顾问:泰和泰律师事务所 魏建清 律师

总发行人:王 庆

总策划人:陈大利

编辑总监:王 益

丛书主编:王 益

文字改写:毛远之

内文插图:开君慧

责任编辑:袁秀荣

封面设计:益创·文豪

巴黎圣母院

原 著 [法国]雨果

出 版 人 刘晓津

出版发行 天津人民出版社

通讯地址 天津市和平区西康路35号 邮政编码:300051

网 址 www.tjrm.com.cn

E-mail tjrmchbs@public.tpt.fj.cn

印 刷 北京鑫富华彩色印刷有限公司

经 销 四川新华发行集团

开 本 889毫米×1194毫米 1/32 印张:6

印 次 2004年8月第1版 2004年8月第1次印刷

字 数 75千字 图幅:60幅

ISBN 7-201-04654-3

定价:12.80元

主要人物介绍

爱斯梅拉达：流浪的吉卜赛姑娘。

弗比斯：爱斯梅拉达的情人，国王的近卫队队长。

居第尔：爱斯梅拉达的母亲，荷兰塔里的隐修女。

伽西莫多：圣母院的敲钟人，对爱斯梅拉达由感恩到无比爱慕。

克洛德：圣母院的副主教，伽西莫多的义父，对爱斯梅拉达由爱生恨，直至陷害。

甘果瓦：流浪诗人，克洛德的学生，爱斯梅拉达出于善心与他结为名义夫妻。

目录

第一章	圣迹剧	7
第二章	最丑的人和最美的人	11
第三章	麻烦	20
第四章	摔破的瓦罐	24
第五章	特别的新婚之夜	29
第六章	克洛德·孚罗洛	36
第七章	钟楼怪人	40
第八章	审判伽西莫多	46
第九章	行刑	51
第十章	秘密泄露了	57
第十一章	克洛德的问题	62
第十二章	敲钟人的恋情与黑衣人的阴谋	67
第十三章	跟踪弗比斯	72
第十四章	小屋中的凶杀事件	76
第十五章	司法宫大厅的审判	83

第 十六 章	密室中的拷问	87
第 十七 章	地牢中的生活	92
第 十八 章	劫刑场	100
第 十九 章	守护	106
第二十一章	等候弗比斯到来的夜晚	113
第二十二章	阴谋失败	119
第二十三章	商讨救助的方法	123
第二十四章	乞丐行动了	129
第二十五章	攻打圣母院	133
第二十六章	战争胜利了	144
第二十七章	骗局	147
第二十八章	母女相会	156
第二十九章	相会	163
第 三十 章	克洛德的死亡	171
第三十一章	结局	178

第一章 圣迹剧

1482年1月6日清晨，巴黎市民不分男女老少，关了家门和店门，向格雷沃广场、布拉克教堂和司法宫大厅这三个地方涌去。

今天碰巧是两个重要的节日：主显节和愚人节，并且将在这三个地方分别举行放焰火仪式，种植五月树和演出圣迹剧。

府尹大人的差役，穿着华丽的紫红色驼毛布衬甲衣，胸前缀着两个白色大十字，头一天晚上就在十字街头吹着喇叭，高声吆喝过了。

一清早，住家和店铺就关上门，成群的市民，男男女女，从四面八方涌向指定的三个地点。人人早已心中有个谱，有的去观看焰火，有的去观看种植五月树，有的去观看圣迹剧。不过，巴黎爱凑热闹的游闲之辈绝大多数人都去看焰火，因为这正合时节；或者去观看圣迹剧，因为是在司法宫大厅里演出，上有严严实实的屋顶，四面有紧闭的门窗；而那棵可怜的五月树，花儿稀稀拉拉，看热闹的人都不愿一顾，任凭它在一月寒天下，孤



零零地在布拉克小教堂的墓地上颤抖。

人们听说弗朗德勒的使臣们也要去观看圣迹剧演出和愚人王选举，因此大部分的人都往司法宫大厅赶去。

不一会儿，司法宫大厅就挤满了形形色色的人，有贵族、学生、商人、乞丐……人山人海，几乎快要人满为患了。人们头顶上是尖形双拱屋顶，木雕贴面，天蓝色彩绘，装饰着金色百合花图案；脚下是黑白相间的大理石地面；几步开外有根高大的柱子，接着又一根，再接着又是一根；大厅纵深一共竖着七根大柱，支撑着双拱屋顶落在横向正中的拱底石上。头四根大柱的周围有几家店铺，闪烁着玻璃片和金属箔片的亮光；后三根大柱的周围摆着几条橡木长凳，被诉讼人的短裤和代理人的袍子已磨光了。大厅四周，沿着高墙厚壁，门与门之间，窗与窗之间，柱与柱之间，摆着一长列法兰西历代君王的塑像；昏庸的个个双臂下悬，眼睛低垂；英武的个个昂首挺胸，双手高举，直指天空。

还有，一扇扇尖形长窗，尽是光怪陆离的彩色玻璃；一个个宽大的大厅出口，都是精雕细刻的富丽门扉。而所有这一切，圆拱，大柱，垣壁，窗框，护壁镶板，门扇，塑像，从上到下，满目湛蓝和金黄，色泽斑斓，光彩照人。



这一段环境描写把我们带到了15世纪的法国巴黎，当时的建筑与统治阶层崇尚的权利意志相辅相承。

不得已，京城总督便派出了弓箭手和执法官吏前去维持秩序，以免发生暴乱事件。

圣迹剧被安排在司法宫大门的大钟敲响正午十二点时演出，这也是



为了照顾使臣们的时间。然而有些人是从大清早就开始等候，他们已经被冷天气冻坏了。要是再不演出，他们一定会发疯的，而发起疯来他们会诅咒弗朗德勒使臣、市政总监、波旁红衣主教、法官以及所有引起他们不快的人和事。人群中，学生和仆役的捣乱和怂恿，使得人们已经开始埋怨和争吵了。

时间很快到了正午十二点，司法宫的钟声敲响了，然而圣迹剧仍然没有开始演出，骚乱的人们更加愤怒，甚至叫嚷着要吊死那些维持秩序的士兵。圣迹剧创作者比埃尔·甘果瓦只好出面干涉，吩咐演员们马上开始演出，满足人们的急切要求。

从戏台里面传出高低音乐器的乐声，帷幕升起，走出四个人来，穿着五颜六色的戏装，脸上涂脂抹粉，爬上戏台的陡峭梯子，一到了平台，便在观众面前站成一排，向群众深深鞠了一躬。于是，交响曲嘎然停止，圣迹剧开演了。



这四位角色的鞠躬，博得了一片掌声，然后在全场肃静中，他们开始朗诵序诗。

可观众更感兴趣的是演员的服装，而不是他们扮演的角色。他们四个人都穿着半身黄半身白的袍子，不同的只是质料而已。头一个穿的是金丝银线的锦缎，第二个是丝绸，第三个是毛料，第四个是帆布。第一个角色右手执着一把利剑；第二个拿着两把金钥匙；第三个拿着一杆天平；第四个拿着一把锹。这些标志的含义显而易见，不过为了帮助那些可能还看不懂的思想懒汉们，特地在每个角色的袍子下摆上绣了几个大黑字：锦缎袍子下摆上的字样是：“我名为贵族”，丝绸袍子下摆上是：“我名为教士”，毛料袍子下摆上是：“我名为商品”，帆布袍子下摆上是：“我名为耕作”。任何有判断力的观众都能明白无误地看出这四个人物的



性别：两个身上袍子稍短一点的是男性，头上戴着披风帽；两个穿的袍子稍长一点的是女性，头上都带着帽兜。

于是他们走遍天涯海角，到处寻觅这样一个倾国倾城的美女。戈孔德的女王，特雷比宗德的公主，鞑靼大可汗的千金，等等，等等，他们一个没看中。然后，耕作和教士，贵族和商品，一起来到司法宫这张大理石桌子上面休息，对着老实的听众，口若悬河，警句格言不绝，当时要是有人捡一点去应付文学院的考试，诡辩也罢，决断也罢，修辞也罢，行文也罢，定能捞到学士帽戴一戴的。这一切确实非常精彩。



从作者对圣迹剧的描写，我们可以间接地感受到中世纪人们日常生活中浓厚的宗教色彩。序诗的含义大致如此：耕作娶了商品，教士娶了贵族；这两对幸福夫妻共有一个美好、金贵的孩子，他们认为非给他娶个绝代佳人不可。

可是，这四个寓意人物竞相采用了大量的隐喻，滔滔不绝，观众中没有一个人能够专注。比埃尔·甘果瓦已经回到原来的地方，离两个姑娘几步开外，站在柱子后面静静听着，紧紧望着，细细品味着。序诗一开始，曾博得了观众的亲切掌声，这掌声现在还在他的五脏六腑里回荡。他心荡神驰，沉浸在冥想之中，这是一位剧作者在广大观众的静穆中，看见自己的思想从演员嘴里一一坠落下来时那种心醉神迷的心情。

甘果瓦最引以自豪的就是创作了这出十分著名的圣迹剧——《圣母马利亚的裁判》。然而令他失望和愤怒的是，红衣主教的出场和愚人王的选举打断了圣迹剧的精彩表演。



第二章

最丑的人和最美的人

愚人王的选举开始了。

人们约定，谁笑得最怪最难看，谁就当选为今天的愚人王。

在司法宫大厅中，马上响起了一阵阵形形色色的怪笑声。男的、女的，老的、少的，一个个疯狂地笑着，似哀嚎、似哭叫，像马鸣、像鸡叫，要多难听有多难听，要多难看有多难看。

突然，在大厅的一个窗洞口上出现了一张可怕的面孔。人们欢呼、雀跃，因为愚人王终于诞生了。

是的，这是一张十分恐怖的面孔，一张甚至让魔鬼见了都会胆颤心惊的面孔：四角形的鼻子，马蹄形的嘴巴，猪鬃似的眉毛，两股和双腿长得别扭极了，怎么也协调不起来；厚实的背骨上背着一个镬锅似的大肉团，就像平地上冒出的一个小土堆；看着这么一个粗嘴唇、缺牙齿、大脑袋、红头发的丑八怪，人们真是惊奇到了无以复加的地步。

他们感叹，他们怀疑，他们怎么也想不到上帝在造物时竟会造出这么一个鬼斧神工、人鬼难辨的人出来。

人群哄笑着把这位幸运的愚人王拉出来，只见他那长了一个肉瘤的左眼，透露出一种刚毅，一种勇气和智慧。



外表丑陋的人，其灵魂不一定丑陋。





“他是伽西莫多!那个敲钟人!他是独眼人!是驼子!是罗圈腿!”有人认出了这位新选出的愚人王,高呼着。

“你怎么不说话?你哑巴啦!”有人问他。

面对着观众的询问和嘲笑,伽西莫多一句话也不说,任凭人们的摆布。

这时,所有的乞丐、仆役和执手聚集在一起,排队去拿专为愚人王制作的、用纸糊好的王冠和道袍,并替伽西莫多穿戴上,接着簇拥着他坐上了一架彩色花纹的轿子。按照惯例愚人王选出后要举行游行仪式,于是人群中有几个奋勇而出,担当起抬轿的任务。

游行队伍出发以后,司法宫大厅中便只剩下为数不多的老人、小孩和妇女了。



圣迹剧已经打断很久了,原本失望至极的比埃尔·甘果瓦又燃起了重新开演的希望,毕竟大厅中的人并没有全走光,自己费了极大心血完成的圣迹剧不能因此搁浅。

正当比埃尔·甘果瓦想叫演员们重新演出时,一位学生突然喊道:“快看!拉·爱斯梅拉达!拉·爱斯梅拉达来了!”

同时,司法宫里外都响起一阵响亮的欢呼声。

“拉·爱斯梅拉达是谁呀?为什么有如此强大的魔力呢?”比埃尔·甘果瓦自言自语道,他已经完全绝望了。

大厅中只剩下甘果瓦和部分演员。看着空荡荡的大厅,甘果瓦很愤恨,很恼火,他要咒骂所有的人。

走下司法宫七拐八弯的石梯,甘果瓦带着失意离开了令人伤心的司法宫大厅,慢腾腾地走到了格雷沃广场。

这时,天已经黑了,广场上燃起了篝火。在人群与篝火之间的一





块空地上，一位漂亮的姑娘正在跳舞，她就是那位吉卜赛姑娘拉·爱斯梅拉达！

爱斯梅拉达美丽极了，就像天上的仙女。她优美的舞姿吸引了在场的所有人，以致他们的双眼无不注视着这位活鲜鲜、充满朝气与活力的美丽少女：她个子不高，但舞艺高超；体态婀娜，犹如一株亭亭玉立的小百合；她纤秀的双脚上穿着一双精美的小鞋；两只结实的圆胳膊把一面巴斯克小鼓举过头顶，敲出一阵活泼的鼓声；她那毫无褶皱的带小斑点的裙衣在她欢快转动中随风飘摇，就像仙女的衣衫飘摆摇曳。每当她旋转着舞到观众面前，人们都能真切地感受到她那亮晶晶的眸子中闪烁着迷人的光芒。



爱斯梅拉达的美丽与伽西莫多的丑陋形成鲜明对比。



她真是一位神奇的妙龄女郎，站在篝火边、人群中的比埃尔·甘果瓦也被她的优美身段和漂亮舞姿深深吸引了。

“真美！”甘果瓦想，“她真是一位可爱的女神！”

爱斯梅拉达依然热情地飞舞着。

篝火旁的人们时而欢呼，时而喝彩，他们不能不为这样精彩的表演报以热烈的掌声，他们对她的喜爱程度远远超过了圣迹剧。

这时，人群中出现了一张神秘面孔，这张面孔的主人正热切地、充满欲火地凝视着那位在旧波斯地毯上翩翩起舞的吉卜赛女郎。

这是一张严肃的、平静的、阴沉的面孔。他最多不过35岁，秃头，只剩下几撮稀稀拉拉的花白头发镶嵌在脑袋四周；高朗宽阔的额头上已经长出了象征风霜岁月的皱纹，但是他深湛的眼珠里却闪烁着一股强





爱斯梅拉达那亮晶晶的眸子中闪烁着迷人的光芒。

大的青春活力和深刻的热情。

他目不转睛地盯着这位仙女般的吉卜赛女郎，时而眼光闪亮，时而露出一丝微笑，然而这样的微笑似乎比叹息还要痛苦得多。

爱斯梅拉达的身边站着一只可爱的小山羊，它雪白、敏捷而又机灵，是爱斯梅拉达的忠实朋友，名叫“加里”。爱斯梅拉达跳累了，停下来向“加里”走去。

“加里，该轮到你来表演了！”爱斯梅拉达温存地呼喊着重“加里”的名字，小山羊撒娇似地在主人身上磨蹭起来。

爱斯梅拉达把手中的巴斯克小鼓递到“加里”面前。“加里，”她问道，“现在几月份了？”

只见“加里”举起它的小脚在鼓上敲了一下，顿时引来观众的喝彩掌声，因为这时正好是一月份。



爱斯梅拉达把小鼓翻了一面，又问：“今天是几号？”

“加里”又举起小脚在鼓上连敲了六下，今天正是六号，它答对了！

“加里”的精彩表演不时引来观众的热烈掌声。

爱斯梅拉达改变了一下拿小鼓的姿势，继续问道：

“加里，现在几点了？”

“加里”举起小脚在小鼓上敲了七下。正当这时，格雷沃广场的大钟响起了七点的钟声。

“太神奇了！”现场的观众一个个惊得目瞪口呆。

“这是妖术！”人群中有个恐怖的声音喊道。



他就是一直盯着爱斯梅拉达的秃头男人。

爱斯梅拉达颤抖了一下，转过身去企图找到那个发出声音的人，但是观众们的欢呼声掩盖了那个男子的阴险的叫喊声。

她仍然继续问“加里”问题。“加里”咩咩地叫着，接连做出一些奇怪的姿势，引得观众哈哈大笑起来。

“这简直就是对神明的侮辱！”那个阴险的声音又出现了。

爱斯梅拉达忽地转过身去，仍然没有发现那个讨厌的家伙。她不屑一顾地骂了一句，便向围观的人群收取卖艺钱。不多时，各种大钱小钱便雨点似的落进小鼓里。当她走到甘果瓦身边时，甘果瓦不知所措地摸了摸衣袋，却发现里面一个子儿也没有，脸刹时红到耳根。

就在这时，广场的一个阴暗角落里发出了一声尖叫：

“你还不快滚！你这讨厌的埃及知了！”

爱斯梅拉达听清了这是女人的声音。

“这是罗兰塔里的隐修女！这是罗兰塔里的隐修女！”一群孩子欢笑着嚷道。

从惊骇中回过神来的爱斯梅拉达唱起了悠扬的吉卜赛情歌。她那优美的嗓音、动听的歌词深深打动了观众的心。听她的歌，能够让你烦躁的情绪得以平静，不愉快的心情得以安宁，就连站在篝火旁的甘果瓦也不禁流出了感动的热泪。



把正常的杂戏表演说成妖术，此人怀有偏见。

人们继续忘情地玩乐着。突然，一阵喧哗声从另一边传来，愚人王的游行队伍来到了格雷沃广场。

